

ARMEMENT ET VENTES MARITIMES

- Décret n° 69-679 du 19 juin 1969 relatif à l'armement et aux ventes maritimes /J.O. 22 juin 1969, p. 6318/.

TITRE I^{er} - DE L'ARMEMENTCHAPITRE I^{er} - Armateurs

- Art. 1^{er} - Les navires sont exploités par des armateurs agissant individuellement ou en copropriété, ou par des sociétés d'armement constituées conformément au droit commun.

CHAPITRE II. - Personnel d'exploitation

Section I. - Des agents de l'armateur

- Art. 2 - L'armateur exploite le navire avec l'aide de préposés terrestres et maritimes.
- Art. 3 - L'armateur donne avis au ministre chargé de la marine marchande des succursales qu'il établit en France ou à l'étranger. Il indique les ports qui entrent dans la compétence territoriale de chaque succursale.
- Art. 4. - Tout contrat conclu et tous actes juridiques signés par le commis succursaliste sur la base des formulaires imprimés à en-tête de l'armateur engagent celui-ci.
- Art. 5. - Les commis succursalistes ont compétence pour représenter l'armateur auprès des autorités administratives des ports de la succursale.
- Ils peuvent recevoir tous actes judiciaires ou extrajudiciaires adressés à l'armateur relatifs aux opérations de la succursale, ainsi que les actes concernant les événements survenus dans les ports de la succursale ou qui donnent lieu à refuge dans l'un des ports de la succursale.

Section II. - Du capitaine

- Art. 6. - Le capitaine rédige son journal de mer et veille à la bonne tenue des autres journaux de bord.

BRODARSKO PODUZEĆE I POMORSKE KUPOPRODAJE

Dekret br. 69-679 od 19. VI 1969. o brodarskom poduzeću i o pomorskim kupoprodajama /Sl. 1. 22. VI 1969, str. 6318/.

NASLOV I - O BRODARSKOM PODUZEĆU

GLAVA I - BRODARI

- Čl. 1. - Brodari iskorištavaju brodove samostalno ili u suvlasništvu ili putem brodarskih društava osnovanih prema općem pravu.

GLAVA II - Osoblje poduzeća

Odsjek I - Agenti brodara

- Čl. 2. - Brodar iskorištuje brod uz pomoć kopnenih i pomorskih službenika.
- Čl. 3. - Brodar mora obavijestiti ministra nadležnog za poslove trgovačke mornarice o podružnicama koje osnuje u Francuskoj ili u inozemstvu. On mora naznačiti luke koje spadaju u teritorijalnu nadležnost svake podružnice.
- Čl. 4. - Svaki ugovor zaključen i svaki pravni akt potpisan od šefa podružnice na tiskanim formularima s glavom brodara obvezuju brodara.
- Čl. 5. - Šefovi podružnica ovlašteni su zastupati brodara pred upravnim organima luke u kojoj se nalazi podružnica.
- Oni mogu primiti sve sudske ili vansudske akte koji su upravljeni brodaru a odnose se na operacije podružnice, kao i akte koji se odnose na događaje koji su nastupili u luci podružnice ili koji su u vezi s nepredviđenim sklanjanjem u jednu od luka podružnice.

Odsjek II - O zapovjedniku.

- Čl. 6. - Zapovjednik mora voditi brodski dnevnik i brinuti se da se pravilno vode sve druge knjige na brodu.

Le journal de mer est coté et paraphé par le président du tribunal de commerce.

Le journal de mer contient, outre les indications météorologiques et nautiques d'usage, la relation de tous les événements importants concernant le navire et la navigation entreprise. Les inscriptions en sont opérées jour par jour et sans blanc. Elles sont signées chaque jour par le capitaine.

Art. 7. - Le capitaine est tenu de veiller à l'exécution des visites imposées par les règlements.

Art. 8. - Le capitaine est tenu d'avoir à bord:

L'acte de francisation;

Le rôle d'équipage;

Les chartes-parties et les manifestes commerciaux;

Les titres de sécurité ou autres attestations réglementaires des visites prescrites;

Les manifestes et autres documents de douane concernant le navire et sa cargaison;

Tous autres documents prescrits par les règlements.

Art. 9. - Sauf empêchement, le capitaine est tenu de conduire personnellement son navire à l'entrée et à la sortie des ports, rades, canaux et rivières.

La présence, même réglementaire, d'un pilote à bord ne fait pas cesser cette obligation.

Art. 10. - Le capitaine peut recevoir tous actes judiciaires ou extrajudiciaires adressés à l'armateur.

Art. 11. - Le capitaine est tenu à son arrivée de faire viser son journal de mer par l'autorité compétente.

S'il y a eu au cours du voyage des événements extraordinaires intéressant le navire, les personnes à bord ou la cargaison, il doit en outre dans les vingt-quatre heures de son arrivée en faire un rapport circonstancié. En ce cas, et sauf nécessité pour le navire ou la cargaison, il ne peut décharger aucune marchandise avant d'avoir fait son rapport et répondu aux demandes d'instruction et de vérification ordonnées par l'autorité compétente.

Brodski dnevnik provjerava i ovjerava predsjednik Trgovačkog suda.

Brodski dnevnik sadrži, osim meteoroloških i nautičkih uobičajenih navoda, izvještaj o svim značajnim događajima koji se odnose na brod i na poduzeto putovanje. Upisi se vrše dan po dan bez slobodnog prostora. Njih potpisuje zapovjednik svaki dan.

Čl. 7. - Zapovjednik je dužan brinuti se da se vrše propisani pregledi propisani pravilnicima.

Čl. 8. - Zapovjednik je dužan držati na brodu:

Upisni list;

Popis posade;

Brodarske ugovore i trgovačke manifeste;

Isprave o sigurnosti ili druge pravilnicima predviđene svjedodžbe o propisanim pregledima;

Manifeste i druge carinske isprave koje se odnose na brod i teret;

Sve druge isprave propisane pravilnicima.

Čl. 9. - Osim u slučaju spriječenosti, zapovjednik je dužan osobno voditi svoj brod kod ulaska i izlaska iz luka, sidrišta, kanala i rijeke.

Prisutnost pilota na brodu, čak i ako je obavezna, ne oslobađa zapovjednika ove dužnosti.

Čl. 10. - Zapovjednik može primati sve sudske ili vansudske akte upućene brodaru.

Čl. 11. - Zapovjednik je dužan prilikom dolaska dati ovjeriti brodski dnevnik kod nadležnog organa.

Ako je tokom putovanja bilo izvanrednih događaja koji se tiču broda, osoba na brodu ili tereta, on mora osim toga u roku od 24 sata od svog dolaska podnijeti okolnosni izvještaj. U tom slučaju, osim ako je to potrebno za brod ili teret, on ne može iskrcati bilo koju robu prije nego što je podnio svoj izvještaj, i prije nego što je udovoljio traženjima i provjeravanjima koje narede nadležni organi.

Art. 12. - Le rapport visé à l'alinéa 2 de l'article 11 est affirmé devant le président du tribunal de commerce.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, il est affirmé devant le juge du tribunal d'instance. Celui-ci est tenu de l'envoyer sans délai au président du tribunal de commerce le plus proche.

Dans l'un et l'autre cas, le dépôt en est fait au greffe du tribunal de commerce.

Art. 13. - Dans les ports étrangers, les rapports ci-dessus sont affirmés devant le consul de France, qui en délivre reçu au capitaine.

Art. 14. - Si au cours du voyage le capitaine est obligé de faire une escale imprévue lors de son départ, il est tenu sans préjudice des formalités à accomplir auprès du service des douanes, de déclarer les causes de sa relâche:

Sur le territoire de la République française, au président du tribunal de commerce ou au juge d'instance, selon les distinctions faites à l'article 12;

A l'étranger, au consul de France.

Art. 15. - Le capitaine qui a fait naufrage et qui s'est sauvé seul ou avec tout ou partie de son équipage est tenu de se présenter devant le juge du lieu ou, à défaut de juge, devant toute autre autorité civile, d'y faire son rapport et de le faire vérifier par ceux de son équipage qui se seraient sauvés et se trouveraient avec lui et d'en lever expédition.

Le juge peut procéder à toutes autres vérifications, notamment par l'audition des passagers sauvés ou de toutes autres personnes présentes sur les lieux lors du naufrage.

CHAPITRE III. - DES AUXILIAIRES DE L'ARMEMENT

Section I. - Des consignataires

§ 1. - Des consignataires de navires:

Art. 16. - Au lieu et place du capitaine, le consignataire du navire procède au départ à la réception, à l'arrivée à la livraison des marchandises.

Čl. 12. - Izvještaj predviđen u st. 2. čl. 11. potvrđuje se pred predsjednikom trgovačkog suda.

U mjestima gdje nema trgovačkog suda on se potvrđuje pred sucem prvostepenog suda. Taj je obvezan da ga uputi bez odugovlačenja predsjedniku trgovačkog suda koji je najbliži.

U jednom i u drugom slučaju polaže se taj izvještaj u uredu trgovačkog suda.

Čl. 13. - U stranim lukama gornji izvještaji potvrđuju se pred francuskim konzulom, koji o tom izdaje potvrdu zapovjedniku.

Čl. 14. - Ako je zapovjednik tokom putovanja prinudjen da dotakne usputnu luku koja nije bila predviđena prilikom odlaska, on je dužan, bez uštrba glede formalnosti koje se moraju izvršiti pred carinskim organima, objasniti razloge za ulazak u luku pri-bježišta:

Na području Francuske Republike predsjedniku trgovačkog suda ili prvostepenom sucu, prema razlikovanju izvršenom u čl. 12;

U inozemstvu francuskom konzulu.

Čl. 15. - Zapovjednik koji je pretrpio brodolom, i koji se spasio sam ili s cijelom posadom ili dijelom posade, dužan je doći pred suca odnosno mjesta ili, ako nema suca, pred bilo koji drugi građanski organ, da podnese svoj izvještaj i da dade da ga potvrde članovi posade koji su se spasili i koji se nalaze s njime, i da zatraži otpravak odnosno izvještaja.

Sudac može pristupiti svim drugim provjeravanjima, napose preslušanjem spašenih putnika ili bilo kojih drugih osoba koje su bile prisutne na mjestu brodoloma.

GLAVA III - POMOĆNICI BRODARSKOG PODUZEĆA

Odsjek I - O agentima

§ 1. - O agentima broda:

Čl. 16. - Agent broda u ime i umjesto zapovjednika teret u odlasku preuzima, a u dolasku predaje.

Il pourvoit aux besoins normaux du navire et de l'expédition.

Art. 17. - Le consignataire du navire peut recevoir de l'armateur ou du capitaine toutes autres missions.

Art. 18. - Tous actes judiciaires ou extrajudiciaires que le capitaine est habilité à recevoir peuvent être notifiés au consignataire du navire.

Art. 19. - Toutes actions contre l'armateur consécutives aux opérations définies à l'article 16 peuvent être portées devant le tribunal du domicile du consignataire qui a accompli ces opérations.

§ 2. - Des consignataires de la cargaison:

Art. 20. - Le consignataire de la cargaison doit prendre contre le transporteur ou son représentant les réserves que commandent l'état et la qualité de la marchandise dans les conditions et délais prévus par la loi applicable.

Faute de ces réserves, il est réputé avoir reçu les marchandises dans l'état et l'importance décrits au connaissement. Cette présomption souffre la preuve contraire dans les rapports du consignataire et du transporteur.

Section II. - Des pilotes

Art. 21. - Le cautionnement prévu à l'article 20 de la loi susvisée du 3 janvier 1969 relative à l'armement et aux ventes maritimes peut être constitué soit en numéraire, soit en rentes sur l'Etat ou autres titres garantis par l'Etat, soit sous forme d'une garantie fournie par une banque ou une caisse privée agréée par l'Etat. Cet agrément est donné par le ministre chargé de la marine marchande.

Art. 22. - Les fonds et les valeurs mobilières qui constituent le cautionnement sont déposés à la caisse des dépôts et consignations et soumis au régime applicable aux consignations.

Art. 23. - Les rentes sur l'Etat français ou autres valeurs mobilières affectées au cautionnement sont évaluées au cours moyen de la veille du jour où le dépôt de titres est effectué, sans toutefois que cette valeur puisse dépasser le pair.

On se brine za redovne potrebe broda i putovanja.

Čl. 17. - Agent broda može primiti svaki drugi nalog od brodara i od zapovjednika.

Čl. 18. - Svi sudski i vansudski akti koje može primiti zapovjednik mogu biti dostavljeni agentu broda.

Čl. 19. - Sve tužbe protiv brodara koje slijede iz operacija definiranih u čl. 16. mogu biti podnesene sudu prebivališta agenta koji je izvršio odnosne operacije.

§ 2. - O agentima tereta:

Čl. 20. - Agent tereta mora protiv brodara ili njegovog predstavnika istaći one prigovore koje zahtijeva stanje ili kakvoća robe pod uvjetima i u rokovima koji su predviđeni primjenjivim pravom.

U pomanjkanju takvih prigovora pretpostavlja se da je robu primio u stanju i u količini opisanoj u teretnici. Protiv ove pretpostavke dopušten je protudokaz u odnosima agenta i vozara.

Odsjek II - O pilotima

Čl. 21. - Jamčevina predviđena čl. 29. gore spomenutog zakona od 3. I 1969. o brodarskim poduzećima i pomorskim kupoprodajama može biti položena bilo u gotovini, bilo u državnim rentama ili drugim vrijednosnim papirima za koje jamči država, bilo u obliku garancije neke banke, ili privatne štedionice koju je odobrila država. Ovo odobrenje daje ministar nadležan za poslove trgovačke mornarice.

Čl. 22. - Fondovi i pokretne vrijednosti koji sačinjavaju jamčevinu polažu se kod blagajne depozita i pologa i podvrgnuti su propisima o položima.

Čl. 23. - Rente na francusku državu i druge pokretne vrijednosti koje sačinjavaju jamčevinu procjenjuju se prema srednjem tečaju dana prije dana na koji je polog tih vrijednosti izvršen, ali tako da ta vrijednost nikada ne može prijeći paritet.

Art. 24. - En vue d'obtenir son agrément, la caisse privée qui constitue le cautionnement sous forme d'une garantie doit adresser au ministre chargé de la marine marchande une demande indiquant les noms des pilotes pour lesquels elle entend se porter garante ainsi que la nature et la valeur de la garantie offerte. Il peut être exigé de la caisse toutes justifications nécessaires sur la valeur de la garantie.

La garantie peut, comme le cautionnement, être constituée en numéraire ou en titre dans les conditions prévues aux articles 21 à 23.

Par décision motivée du ministre chargé de la marine marchande, le montant du versement peut être réduit au dixième du montant du ou des cautionnements à constituer, la caisse agréée restant toujours responsable pour la totalité des cautionnements garantis.

Dans les mêmes conditions, le ministre chargé de la marine marchande peut admettre la garantie donnée par une caisse agréée, même sans versement du dixième du montant des cautionnements garantis.

Art. 25. - Dans les six mois de leur nomination, les pilotes doivent constituer le cautionnement prévu à l'article 20 de la loi susvisée du 3 janvier 1969 relative à l'armement et aux ventes maritimes.

Art. 26. - Les pilotes doivent justifier de la constitution de leur cautionnement par la remise à l'administrateur des affaires maritimes de leur quartier l'une pièce constatant soit le versement des fonds, soit la remise des titres, soit la garantie donnée par une caisse agréée.

Art. 27. - Le montant du cautionnement est fixé par arrêté du ministre chargé de la marine marchande.

Art. 28. - Le pilote qui cesse ses fonctions ne peut réclamer la restitution de son cautionnement que trois mois après la date de la décision qui l'aura autorisé à cesser ses fonctions.

La date de la cessation de fonctions d'un pilote est affichée au bureau des affaires maritimes du quartier, siège de la station, et la déclaration en est faite, au greffe du tribunal de commerce,

Čl. 24. - U svrhu da postigne odobrenje privatna štedionica koja polaže jamčevinu u vidu garancije mora upraviti ministru nadležnom za poslove trgovačke mornarice zahtjev u kojem se naznačuju imena pilota za koje ona namjerava preuzeti jamstvo kao i prirodu i vrijednost ponudjene garancije. Mogu se tražiti od štedionice svi potrebni podaci o vrijednosti garancije.

Garancija može, poput jamčevine, biti konstituirana u gotovini ili u vrijednosnim papirima prema uvjetima navedenima u čl. 21. do 23.

Obrazloženom odlukom ministra odgovornog za poslove trgovačke mornarice može uplata biti svedena na desetinu iznosa jamčevine ili jamčevina koje treba položiti, no odobrena štedionica ostaje uvijek odgovorna za cijeli iznos garantirane jamčevine.

Pod jednakim uvjetima ministar odgovoran za poslove trgovačke mornarice može prihvatiti garanciju koju daje odobrena štedionica čak i bez uplate desetine iznosa garantirane jamčevine.

Čl. 25. - U roku od šest mjeseci od njihovog imenovanja piloti moraju položiti jamčevinu predviđenu u čl. 20. gore spomenutog zakona od 3. I 1969. o brodarskim poduzećima i pomorskim kupoprodajama.

Čl. 26. - Piloti moraju dokazati polaganje jamčevine predajom potvrde upravniku pomorskih poslova nadležnom za njihovo okružje; u potvrdi se utvrđuje bilo polaganje gotovine, bilo predaja vrijednosnih papira, ili garancija koju je dala odobrena štedionica.

Čl. 27. - Iznos jamčevine utvrđuje se odlukom ministra odgovornog za poslove trgovačke mornarice.

Čl. 28. - Pilot koji prestaje vršiti tu dužnost ne može tražiti povratak svoje jamčevine prije nego što je prošlo tri mjeseca od dana odluke kojom mu se dopušta da napusti svoju dužnost.

Datum prestanka dužnosti pilota pribija se u uredu pomorskih posala okružja, sjedištu stanice, i saopćenjem uredu trgovačkog suda od strane upravnika okružja; ona se pribija za vrijeme od tri mjeseca u mjestu zasjedanja toga suda.

par le chef du quartier; elle est affichée pendant trois mois dans le lieu de séance de ce tribunal.

Un certificat, délivré par le greffier du tribunal, constate qu'aucune opposition n'a été faite ou que les oppositions formées ont été levées.

Le tiers détenteur du cautionnement est valablement déchargé, pour le paiement qu'il a fait au pilote du montant du cautionnement, quand ce paiement a été effectué au vu du certificat prévu à l'alinéa précédent et d'une autorisation du ministre chargé de la marine marchande ou de son délégué.

La garantie donnée par une caisse agréée cesse dans les mêmes conditions.

Art. 29. - Le privilège des créanciers de premier rang prévu au premier alinéa de l'article 22 de la loi susvisée du 3 janvier 1969 relative à l'armement et aux ventes maritimes s'exerce par la voie de l'opposition motivée ou de la saisie-arrêt soit au greffe du tribunal de commerce du lieu de la station de pilotage, soit directement à la caisse où le cautionnement a été déposé, soit au siège de la caisse agréée qui a fourni sa garantie.

Art. 30. - Le privilège de second rang donné au bailleur de fonds prévu au second alinéa de l'article 22 de la loi susvisée du 3 janvier 1969 relative à l'armement et aux ventes maritimes, est constaté par la déclaration faite par le bailleur de fonds entre les mains du tiers détenteur, au moment de la remise des fonds.

Cette déclaration indique le nom du pilote, le montant du cautionnement et l'affirmation du prêt au pilote avec référence, s'il y a lieu, à l'acte de prêt ou de cautionnement.

L'opposition pratiquée par les créanciers de second rang ne peut en aucun cas empêcher le paiement des intérêts du cautionnement.

Potvrda koju izdaje šef ureda suda utvrđuje da ni kakvo protivljenje nije uslijedilo ili da je uslijedilo ali je bilo odbijeno.

Treći držalac jamčevine je valjano oslobođen ako je izvršio isplatu jamčevine pilotu na temelju potvrde iz prethodnog stava i na temelju ovlaštenja ministra odgovornog za poslove trgovačke mornarice ili njegovog zastupnika.

Garancija koju je dala odobrena štedionica prestaje pod istim uvjetima.

Čl. 29. - Privilegij vjerovnika prvog reda predviđen u st. 1. čl. 22. gore spomenutog zakona od 3. I 1969. o brodarskim poduzećima i pomorskim kupoprodajama ostvaruje se putem obrazloženog protivljenja ili privremenom naredbom bilo kod ureda trgovačkog suda mjesta pilotske stanice, bilo izravno kod štedionice gdje je jamčevina položena, bilo u sjedištu odobrene štedionice koja je dala garanciju.

Čl. 30. - Privilegij drugog reda priznat pedujmitelju sredstava, predviđen u st. 2. čl. 22. gore spomenutog zakona od 3. I 1969. o brodarskim poduzećima i pomorskim kupoprodajama, utvrđuje se izjavom koju on daje u ruke trećeg držaoca u času predaje sredstava.

U ovoj izjavi navodi se ime pilota, iznos jamčevine i utvrđenje zajma pilotu s pozivom, ako tome ima mjesta, na ispravu o zajmu ili o jamstvu.

Protivljenje koje izraze vjerovnici drugog reda ne može ni u kom slučaju spriječiti isplatu kamata jamčevine.

TITRE II. - Des ventes maritimes

- Art. 31. - L'art. 37 du décret susvisé du 31 décembre 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes est ainsi complété: "Les originaux sont datés. Le nombre des originaux émis est mentionné sur chaque exemplaire."
- Art. 32. - L'art. 50 du décret susvisé du 31 décembre 1966 est rédigé comme suit:
 "La remise d'un original du connaissement établit la livraison, sauf preuve contraire."
 "Le connaissement une fois accompli, les autres originaux sont sans valeur."

Dispositions générales

- Art. 33. - Sont abrogées toutes dispositions contraires au présent décret.
- Art. 34. - Le présent décret est applicable aux territoires d'outre-mer.

NASLOV II - O pomorskim kupoprodajama

- Čl. 31. - Čl. 37. gore spomenutog dekreta od 31. XII 1966. o brodarskim ugovorima i o pomorskim prijevozima upotpunjuje se ovako: "Izvornici se moraju datirati. Broj izdanih primjeraka je konstatiran na svakom primjerku."
- Čl. 32. - Čl. 50. gore spomenutog dekreta od 31. XII 1966. redigiran je kako slijedi:
 "Izručenje jednog izvornika teretnice dokazuje predaju do protivnog dokaza."
 "Kad je teretnica jednom iskupljena, ostali izvornici su bez vrijednosti."
- Opće odredbe
- Čl. 33. - Ukidaju se sve odredbe protivne ovom dekretu.
- Čl. 34. - Ovaj se dekret primjenjuje i na prekomorska područja.